

ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN SỬ DỤNG DỊCH VỤ NGÂN HÀNG ĐIỆN TỬ - ACB ONLINE

Terms and Conditions of ACB Online Service

Điều 1: Giải thích từ ngữ. /Article 1: Definitions

- ACB:** Là Ngân hàng TMCP Á Châu thực hiện cung cấp dịch vụ Ngân hàng điện tử phù hợp với quy định của Ngân hàng Nhà Nước Việt Nam. /As Asia Commercial Joint Stock Bank, providing e-banking services in accordance with the regulations of the State Bank of Vietnam
- Khách hàng:** Là các tổ chức, cá nhân đã đăng ký sử dụng dịch vụ ACB Online của ACB và là chủ tài khoản hạch toán và tất cả các tài khoản khác (nếu có) truy cập được qua dịch vụ ACB Online. Mỗi người sử dụng phải có riêng tên truy cập, mật khẩu và chữ ký điện tử để thực thi chỉ thị ACB Online.
Customer: Include Organizations and individuals registered ACB Online service and as specified above and is the holder of the book-keeping account and other accounts (if any) which are accessible via ACB Online services. Each user must have a separate username, password and digital signature to execute the ACB Online instruction.
- Chỉ thị ACB Online:** Bất kỳ lệnh giao dịch, lệnh đầu tư, lệnh cấp tín dụng hay lệnh truy vấn thông tin của khách hàng hay được hiểu là của khách hàng gửi đến ACB qua hệ thống ACB Online.
ACB Online Instruction: is any transaction order, investment order, loan order or information retrieval order made by customers or any orders to be deemed customers' requests sent via ACB Online.
- Hệ thống ACB Online:** Hệ thống các phương tiện điện tử mà ACB đang sử dụng để giao tiếp với khách hàng và thông qua đó ACB cung ứng các sản phẩm, dịch vụ ngân hàng cho khách hàng, cụ thể là thông qua các trang web cung cấp dịch vụ ACB Online của ACB, khách hàng có thể kết nối tới các trang web cung cấp dịch vụ ACB Online thông qua các thiết bị đầu cuối như máy tính cá nhân, điện thoại di động có tính năng kết nối Internet với các hình thức kết nối khác nhau như ADSL, GPRS, 3G, Wifi,...
ACB Online system: is a system of electronic facilities being used by ACB to communicate with customers. ACB offers banking products and services via the system, particularly via web pages providing ACB Online services; customers may access web pages providing ACB Online services via terminals such as personal computers, cellular phones having internet connection characteristics with various connection modes such as ADSL, GPRS, 3G, Wifi, etc
- Dịch vụ ACB Online:** là dịch vụ Ngân hàng trực tuyến do ACB thực hiện và cung cấp để khách hàng có thể sử dụng các dịch vụ, sản phẩm ngân hàng và tiện ích khác qua hệ thống ACB Online một cách hợp pháp, hợp lệ.
ACB Online services: are services performed and provided by ACB for enabling customer to use banking services, products and other facilities in a lawful, eligible manner through ACB Online system.
 - ACB - iBanking:** kết nối tới trang web cung cấp dịch vụ ACB Online thông qua các thiết bị đầu cuối là máy tính cá nhân (máy tính để bàn hoặc máy tính xách tay) hoặc các thiết bị ngoại vi cầm tay như điện thoại di động, máy tính bảng có kết nối Internet.
ACB - iBanking: is a service that allows customers to connect to the website offering ACB Online services through the terminals (desktop, laptop, mobile phones, tablet computers, etc.) with internet connection.
 - ACB – mBanking:** áp dụng cho giao dịch ngân hàng qua ứng dụng Mobile App của ACB được cài đặt trên các thiết bị di động chạy hệ điều hành iOS, Android (Khách hàng thực hiện tải ứng dụng trực tiếp từ Apple App Store, Google Play Store).
ACB - mBanking: is a service that allows customers to use banking services through ACB Mobile Application which is available on IOS, Android (Customers download the application from Apple App Store, Google Play Store).
- Hệ thống thông tin:** hệ thống được tạo lập để gửi, nhận, lưu trữ, hiển thị hay thực hiện các xử lý đối với chỉ thị ACB Online. /Information system: is a system established to forward, receive, archive, show or conduct problems and solutions regarding ACB Online instructions.
- OTP (One Time Password):** Mật khẩu sử dụng một lần và chỉ có giá trị trong một khoảng thời gian nhất định. Tùy theo từng phương pháp sinh OTP, khách hàng sử dụng thiết bị bảo mật hoặc phần mềm bảo mật để sinh OTP.
OTP (One Time Password): is the password for a single use only and is valid for a given period of time. It depends on methods of authentication and security devices or softwares to request OTP.
- Tên truy cập:** Mỗi người sử dụng dịch vụ ACB Online sẽ được cấp một tên truy cập để hệ thống ACB Online định danh. /Username: Anyone using ACB Online services will be given a username in ACB Online system.

9. **Mật khẩu tĩnh:** Mật khẩu sử dụng nhiều lần. Mỗi người sử dụng dịch vụ ACB Online sẽ được cấp một mật khẩu để đăng nhập vào hệ thống. Khách hàng có thể tự thay đổi mật khẩu tĩnh trên ACB Online.

Static password: is a password for multiple uses. Anyone using ACB Online services will be given a password to log in ACB Online system. Customers can change the static password on ACB Online.

10. **Chữ ký điện tử:** Chữ ký điện tử được tạo lập dưới dạng từ, chữ, số, ký hiệu, âm thanh hoặc các hình thức khác bằng phương tiện điện tử, gắn liền hoặc kết hợp một cách hợp lý với chỉ thị ACB Online, có khả năng xác nhận người ký chỉ thị ACB Online và xác nhận sự chấp thuận của người đó đối với chỉ thị ACB Online được ký. Chữ ký điện tử được nhận dạng thông qua hệ thống thông tin của ACB hoặc do ACB chỉ định. Chữ ký điện tử có giá trị pháp lý như chữ ký bằng tay trên văn bản giấy. Khách hàng có thể chọn một trong hai loại chữ ký điện tử mà ACB cung cấp sau đây:

Digital signature: Created by electronic words, letters, numbers, symbols, sound or electronic forms attached to or logically associated with ACB Online instruction, identifying a person signing ACB Online instructions and his/her acceptance with signed ACB Online. The digital signature shall be recognized via ACB's information system or designated by ACB. The digital signature's legal validity is as equal as handwriting signature's on written documents. Customer may choose either one of the two types of digital signature provided by ACB as follows:

- **Chữ ký điện tử tĩnh:** Chữ ký điện tử sử dụng chứng chỉ số, còn gọi là chứng thư điện tử. Chứng thư điện tử là thông điệp dữ liệu do tổ chức cung cấp dịch vụ chứng thực chữ ký điện tử phát hành nhằm xác nhận cơ quan, tổ chức, cá nhân được chứng thực là người ký chữ ký điện tử. Chứng thư điện tử (CA) được ACB chấp nhận là chứng thư do các tổ chức chứng thực gồm VNPT, FPT, VIETTEL và BKAV cấp cho khách hàng.

Static digital signature: is a digital signature using digital certificates. A digital certificate is a data message issued by an organization providing digital signature authentication to identify organizations and individuals who sign the digital signatures. Digital certificate (Token-CA) is a certificate supplied to customers by verification organizations including VNPT, FPT, VIETTEL and BKAV and accepted by ACB.

- **Chữ ký điện tử động:** là chữ ký điện tử sử dụng mã bảo mật sử dụng một lần được khởi tạo bởi thiết bị bảo mật hoặc phần mềm bảo mật kết hợp với tên truy cập và mật khẩu, nhằm xác nhận người ký chữ ký điện tử và xác nhận sự chấp thuận của người đó đối với nội dung chứng từ được ký.

Dynamic digital signature: is a digital signature using OTP generated by a security token or a security software in combination with username and password to confirm a signatory of digital signature and the acceptance of such signatory with respect to signed documents.

+ Thiết bị bảo mật (như là Token, ma trận lưới ngẫu nhiên) là thiết bị được ACB cài đặt và cấp riêng cho từng khách hàng để khách hàng sử dụng trong việc khởi tạo mã bảo mật sử dụng một lần./ *Security device (such as Token and matrix card) is a device installed and provided by ACB to every customer in order to generate OTP.*

+ Phần mềm bảo mật (như là Soft Token) là ứng dụng xác thực mật khẩu dùng một lần được cài đặt trên các thiết bị di động chạy hệ điều hành iOS, Android, v.v.

Security Software (also called Soft Token) is an application for OTP authentication installed in mobile devices running operating systems such as iOS, Android, etc.

11. **Số dư khả dụng:** Là số dư thực cộng hạn mức thấu chi (nếu có) trừ số tiền bị phong tỏa (nếu có) trừ số tiền tối thiểu phải duy trì (nếu có) tính trên tài khoản tiền gửi thanh toán.

Available outstanding balance: is the actual balance plus overdraft limit (if any), then minus the blocked amount (if any) and minus the minimum balance required (if any) on current accounts.

12. **Tài khoản hạch toán:**

• Đối với lệnh sử dụng nguồn tiền tự có: tài khoản của khách hàng mở và duy trì tại ACB dùng để ghi nợ các khoản tiền do ACB thực thi chỉ thị ACB Online. Khách hàng sẽ đăng ký các tài khoản này với ACB theo phiếu đăng ký thông tin dịch vụ ACB đính kèm với Hợp đồng đăng ký sử dụng dịch vụ ACB Online/ *In case of transaction from self financing transaction: Checking account of Customer opens and maintains at ACB for debiting sums of money that ACB uses in implementing ACB Online instructions. Customer must register this account by filling out Registration ACB Online Service Form attached to this Agreement.*

• Đối với lệnh sử dụng VND từ vốn vay: ACB được phép mở tài khoản vốn chuyên dùng theo quy định của Ngân hàng nhà nước để ghi nợ các khoản tiền do ACB thực thi chỉ thị ACB Online/ *In case of transaction from disbursement transaction: ACB is allowed open specialized capital foreign currency account as per rules of the State bank for debiting sums of money that ACB uses in implementing ACB Online instructions.*

13. **Phương thức xác thực hai thành tố:** là phương pháp xác thực yêu cầu hai thành tố khác nhau để chứng minh tính đúng đắn của một danh tính/khách hàng. Xác thực hai thành tố dựa trên những thông tin mà người dùng biết như mã số khách hàng, mật khẩu tĩnh, cùng với chữ ký điện tử mà người dùng có. Việc sử dụng phương thức xác thực cụ thể do ACB và khách hàng thỏa thuận tại phụ lục Bảng Điều kiện và Điều khoản này.

Two-step authentication: is an authentication requiring two different steps to prove the correctness of identification/customer. Two-step authentication is based on information known by users such as customer codes, static passwords and digital signatures. Authentication methods will be agreed upon by both ACB and customers at the Appendix of this Terms and Conditions .

14. **Hạn mức ủy quyền giao dịch:** người đại diện theo pháp luật của doanh nghiệp, kế toán trưởng có thể ủy quyền cho nhân viên dưới quyền thực hiện quyền của chủ tài khoản và quyền kế toán trưởng đối với một tài khoản cụ thể của doanh nghiệp (doanh nghiệp có thể đăng ký sử dụng ACB online cho nhiều tài khoản khác nhau) trong giao dịch trên ACB online.

Limit of transaction authorization: the legal representative of an enterprise and/or the chief accountant may authorize their subordinates to implement rights of the account holder and on behalf of chief accountant regarding a specific account of such enterprise (an enterprise may register to use ACB online for several different accounts) to make transactions on ACB online.

- Hạn mức ủy quyền 01 giao dịch: là số tiền tối đa người được ủy quyền được duyệt (với danh nghĩa chủ tài khoản hoặc kế toán trưởng) trong 01 giao dịch trên ACB online.

Limit of single-transaction authorization: means the maximum amount the authorized person is allowed to approve (on behalf of the account holder or chief accountant) for one transaction on ACB online.

- Hạn mức ủy quyền giao dịch tháng: là tổng số tiền tối đa người được ủy quyền được duyệt (với danh nghĩa chủ tài khoản hoặc kế toán trưởng) trong thời gian từ ngày 01 đến ngày cuối tháng trên tài khoản được ủy quyền.

Limit of monthly transaction authorization: means the maximum amount the authorized person is allowed to approve (on behalf of the account holder or chief accountant) from the first day to the last day of a month in terms of the authorized account.

15. **Trung tâm dịch vụ khách hàng 24/7:** là Đơn vị hỗ trợ tiếp nhận các yêu cầu của Khách hàng qua điện thoại liên quan đến dịch vụ ACB Online theo quy định của ACB tại từng thời điểm.

Contact Center 24/7: is a unit receiving requests of customers via telephone in respect of ACB Online according to ACB's internal rules from time to time.

16. **Dịch vụ ACB Online qua Trung tâm dịch vụ khách hàng 24/7,** bao gồm: xóa chữ ký mẫu, đồng bộ Token OTP, tư vấn tiện ích và hướng dẫn khách hàng sử dụng ACB Online, hướng dẫn cài đặt chữ ký điện tử, tiếp nhận và/hoặc giải đáp các thắc mắc khác liên quan đến dịch vụ ACB Online theo quy định của ACB tại từng thời điểm.

ACB Online services via Contact Center 24/7, including: deleting specimen signature, synchronizing Token OTP, consultancy and guidance on the use of ACB Online, guidance on the installation of digital signatures, receiving and/or answering other relevant questions relating to ACB Online according to ACB's internal rules from time to time.

17. **Giao dịch ngoại tệ giao ngay:** Là giao dịch mua, bán một lượng ngoại tệ giữa ACB và Khách hàng theo tỷ giá giao ngay tại thời điểm giao dịch. và kết thúc thanh toán chậm nhất trong vòng hai ngày làm việc tiếp theo kể từ ngày giao dịch/ *Foreign exchange spot: is a binding obligation to buy or sell a certain amount of foreign currency between ACB and Customer at the current market rate and to be delivered within two business days from the transaction date.*

18. **Thời hạn thanh toán giao dịch giao ngay, gồm:** / *Tenor of payment, include:*

- Thanh toán ngay trong ngày giao dịch/ *Today;*
- Thanh toán trong vòng 2 ngày làm việc kể từ ngày giao dịch/ *Within 2 working days from the transaction date (Spot).*

Điều 2: Nội dung dịch vụ ACB Online /Article 2: ACB Online services

Sau khi đã tìm hiểu và nghiên cứu kỹ các yêu cầu để sử dụng dịch vụ ACB Online, bao gồm cả các rủi ro có thể gặp phải khi sử dụng dịch vụ này, khách hàng yêu cầu và ACB đồng ý cung cấp dịch vụ ACB Online gồm các tính năng cho phép thực thi chỉ thị ACB Online như sau: /*After having learned and examined carefully customer's requirements to use ACB Online services including risks which may incur when using these services, ACB agrees to provide ACB Online services with functions to conduct ACB Online instructions as follows:*

1. **Lệnh truy vấn thông tin:** Tra cứu số dư các loại tài khoản, liệt kê các giao dịch trên các tài khoản, etc. /*Information retrieval order: Tracking balance of all types of accounts, listing transactions on accounts (account statements), etc.*
2. **Lệnh giao dịch:** /*Transaction order:*
 - Thanh toán hóa đơn trong nước đối với VND. /*Domestic bill payment in VND.*
 - Chuyển tiền, chuyển khoản trong nước đối với VND. /*Domestic money transfer in VND.*
 - Giao dịch ngoại tệ giao ngay/ *Foreign exchange spot.*
3. **Lệnh đầu tư:** lệnh mua, lệnh bán, lệnh hủy; lệnh mở, lệnh đóng (nếu có) tài khoản đầu tư trực tuyến (gồm tài khoản có kỳ hạn và không có kỳ hạn) và các loại lệnh khác được điều chỉnh bởi quy định này và các quy định khác tương ứng (nếu có). /*Investment order: includes buying order, selling order, cancellation order, opening order, closing order (if any) regarding*

online investment account (comprising term and non-term accounts) and other types of order adjusted by this provisions and other corresponding provisions (if any).

4. **Lệnh cấp tín dụng:** yêu cầu ACB cấp tín dụng theo thỏa thuận tại bảng Điều kiện và Điều khoản này và các quy định khác liên quan (nếu có). /*Credit granting request order: requesting ACB to grant credit as agreed in this Terms and Conditions and other provisions relating (if any)*
5. Các lệnh liên quan đến các tiện ích khác được cung cấp bởi dịch vụ ACB Online. /*The orders relating to other facilities are provided by ACB Online.*

Điều 3: Tên truy cập, mật khẩu truy cập dịch vụ và các phương thức xác thực

Article 3: Username, password and authentication methods

1. Khách hàng được ACB cung cấp tên truy cập, mật khẩu ngay sau khi đăng ký dịch vụ để truy cập dịch vụ ACB Online. /*Customers shall be provided by ACB with username, password to access ACB Online services immediately after register ACB Online services.*
2. Khách hàng sử dụng các phương thức xác thực theo thỏa thuận đăng ký với ACB bao gồm tên truy cập, mật khẩu truy cập, mật khẩu sử dụng một lần (OTP) sinh ra từ thiết bị/ phần mềm bảo mật, chứng thư số (CA), hoặc các phương thức xác thực khác theo quy định cụ thể của ACB trong từng thời kỳ.

Customers use authentication methods as registered with ACB, consisting of username, password, OTP generated from security devices/software, digital certificate (CA) or other authentication methods according to ACB's internal rules from time to time.

3. ACB hoặc bên thứ ba do ACB chỉ định hoặc chấp thuận sẽ cấp chứng thư điện tử (CA), dấu hiệu sinh trắc học hoặc thiết bị bảo mật (Token, ma trận lưới ngẫu nhiên) cho khách hàng dựa trên thông tin khách hàng cung cấp và đăng ký sử dụng. Khách hàng có thể được cấp cả chứng thư điện tử (CA) và thiết bị bảo mật (Token, ma trận lưới ngẫu nhiên).

ACB or a third party designated or approved by ACB shall provide customers with a digital certificate (Token-CA) or security token (Token, matrix card) based on information that customers supplied and registered. Customers may be provided with both digital certificate and security token (Token, matrix card).

4. ACB Online sẽ liên kết đến các tổ chức chứng thực để kiểm tra tính hợp lệ của CA khi khách hàng thực hiện việc đăng ký sử dụng. Chức năng kiểm tra này chỉ được thực hiện một lần. Sau khi khách hàng nhận được thông báo đăng ký thành công, ACB Online sẽ xem CA là hợp lệ cho đến khi có yêu cầu thay đổi của khách hàng tại quầy giao dịch ACB.

ACB Online shall collaborate with authentication organizations to check the eligibility of Token-CA when customers complete the registration. This checking function shall be performed only one time. Once customers have received a notification of successful registration, ACB Online shall consider Token-CA as eligible until it receives a notification of change given by customers at ACB's counter.

5. Việc thay đổi, hủy bỏ, cấp lại mật khẩu, số điện thoại nhận mật khẩu một lần (OTP SMS), chứng thư số (CA) hoặc thiết bị/ phần mềm bảo mật (Token, Soft Token) và các phương thức xác thực khác được thực hiện theo yêu cầu của khách hàng (tại các địa điểm giao dịch của ACB) hoặc yêu cầu của ACB và chỉ có giá trị khi ACB xác nhận về việc thay đổi, hủy bỏ, cấp lại đó.

The change, cancellation, re-issuance of password, phone number (receiving SMS OTP), digital certificate (CA) or security devices/software (Token, Soft Token) and other authentication methods shall be met upon request of customers (at transaction locations of ACB) or upon request of ACB. And such shall not be valid until ACB has confirmed change, cancellation, re-issuance.

6. Khách hàng đồng ý và chấp thuận rằng tên truy cập, mật khẩu, số điện thoại nhận mật khẩu một lần (OTP SMS), chứng thư số (CA), thiết bị/ phần mềm bảo mật (Token, Soft Token) và các phương thức xác thực khác (nếu có) chỉ được đăng ký và cấp cho chính khách hàng.

Customers agree and accept that username, password, phone number (receiving SMS OTP), digital certificate (CA) or security devices/software (Token, Soft Token) and other authentication methods (if any) shall only be registered by and provided for customers.

7. Trong trường hợp khách hàng sau 05 lần đăng nhập không thành công dịch vụ ACB Online, khách hàng sẽ bị hệ thống ACB Online khóa quyền truy cập.

In cases where customers fail to log in ACB Online services after 05 attempts, ACB Online system will lock customers' access right.

Điều 4: Thực thi chỉ thị ACB Online

Article 4: Implementation of ACB Online Instructions

1. Khách hàng gửi các chỉ thị ACB Online đến ACB qua hệ thống ACB Online. Các chỉ thị ACB Online phải được lập với các thông tin chính xác và đầy đủ theo quy định của ACB, được xác nhận bằng mật khẩu và/hoặc được ký bằng chữ ký điện tử của khách hàng trước khi gửi đến hệ thống thông tin của ACB.

Customers send ACB Online instructions to ACB via ACB Online system. ACB Online instructions must be made with accurate and sufficient information regulated by ACB, must be verified by password and/or digital signature of customers prior to being forwarded to the information system of ACB.

2. Các chỉ thị ACB Online chỉ được xem là đã được ACB nhận được khi và chỉ khi các chỉ thị này đã đi vào hệ thống thông tin của ACB đúng cách qua hệ thống ACB Online và có thể truy cập được.

ACB Online instructions shall be deemed to be received by ACB only when such instructions already entered the information system of ACB in a proper way via ACB Online system.

3. Thời gian thực thi/ngày hiệu lực các chỉ thị ACB Online tại ACB: *Implementation time/Effective date of ACB Online instructions at ACB:*

3.1 Đối với giao dịch trong ngày: */Daily transactions:*

- 3.1.1. **Lệnh truy vấn thông tin:** ACB thực thi ngay khi nhận được các lệnh này. */Information retrieval order: ACB implements immediately once receiving this order.*

3.1.2. **Lệnh giao dịch:** */Transaction orders:*

- a. Trường hợp lệnh giao dịch do ACB độc lập xử lý hoàn tất: ACB thực thi ngay khi nhận được các lệnh này. *For transaction orders solely completed by ACB: ACB implements immediately once receiving this order.*

- b. Trường hợp lệnh giao dịch cần đến bên thứ ba xử lý hoàn tất:
For transaction orders requiring a third party to complete:

- Lệnh chuyển tiền ngoài hệ thống ACB cần được tiếp tục xử lý bởi Ngân hàng Nhà nước và Ngân hàng nơi nhận tiền: Phần xử lý của ACB được thực hiện ngay và tiền sẽ được chuyển vào hệ thống thanh toán điện tử liên Ngân hàng để đến Ngân hàng thụ hưởng trong vòng tối đa 02 ngày làm việc (không kể thứ Bảy, Chủ nhật, ngày Lễ) tính từ thời điểm phát sinh giao dịch.

Transfer outside ACB requires further steps by the State Bank and the Bank receiving money: ACB executes its part immediately and transfers money into the Interbank payment system and then into the Beneficiary Bank no more than 02 business days (excluding Saturday, Sunday and holidays) from the date of arising transactions.

- Lệnh thanh toán hóa đơn/ dịch vụ cho các nhà cung cấp trung gian: Phần xử lý của ACB được thực hiện ngay, phần xử lý của bên thứ ba thực hiện phụ thuộc vào thời gian xử lý của nhà cung cấp dịch vụ; thời gian đối soát với nhà cung cấp trong vòng tối đa 02 ngày làm việc (không kể thứ Bảy, Chủ nhật, ngày Lễ) tính từ thời điểm phát sinh giao dịch.

Bill/Service payment for suppliers: ACB executes its part immediately. The third party executes its part due to suppliers; the comparison for matching information between the third party and suppliers shall not be more than 02 business days (excluding Saturday, Sunday and holidays) from the date of arising transactions.

- c. Trường hợp ngoại lệ: Tùy theo tình hình thực tế, ngay khi nhận được lệnh giao dịch của khách hàng, ACB sẽ cố gắng thực thi ngay. Thời điểm thực thi các lệnh giao dịch này có thể không tuân theo các quy định tại Khoản 3.1.1, 3.1.2, Điều 4 của bảng Điều kiện và Điều khoản này. Đối với giao dịch của Tổ chức Nước ngoài cần cung cấp các chứng từ chứng minh mục đích giao dịch, thời gian xử lý tuân theo quy định Quản lý Ngoại Hối của Ngân hàng Nhà Nước.

Exception: Subject to actual situations, ACB will attempt to execute transactions as soon as receiving customers' transactions. Timing to conduct such transaction could not comply with provisions at Clause 3.1.1, 3.1.2, Article 4 of this Terms and Conditions. Documents proving the transaction purposes are required in terms of transactions of foreign organizations; and processing time shall be in line with Foreign Exchange Control regulations of the State Bank of Vietnam.

- d. Ngày hiệu lực giao dịch: */Effective date:*

- Lệnh giao dịch ACB nhận được trong thời gian làm việc theo quy định hiện hành của ACB: ngày hiệu lực của giao dịch được ghi nhận trong ngày thực hiện.

Transaction orders received by ACB in business hours in accordance with its applicable regulations: the effective date of transactions will be recorded on the date of implementation.

- Lệnh giao dịch ACB nhận được ngoài giờ làm việc theo quy định hiện hành của ACB: ngày hiệu lực giao dịch được ghi nhận vào ngày làm việc kế tiếp hoặc ACB từ chối xử lý đối với giao dịch mua ngoại tệ của ACB

For Orders that ACB received after working time in accordance with ACB's current regulations: settlement date of the transaction is applied on the next working day or ACB refuses to process Buying foreign currency transaction from ACB transaction.

- 3.2. Đối với giao dịch được chỉ định thực hiện trong ngày tương lai: */Scheduled/Recurring transactions to be executed in the future:*

- a. Thời gian thực thi: */Implementation time:*

- Các giao dịch được ký xác nhận trước 08 giờ ngày chỉ định: ACB thực thi giao dịch tương tự Khoản 3.1.2, Điều 4 của bảng Điều kiện và Điều khoản này.

Transactions signed for confirmation before 08:00 AM of the appointed day: ACB carries out transactions in line with Clause 3.1.2, Article 4 of this Terms and Conditions .

- Các giao dịch được ký sau 08 giờ ngày chỉ định: ACB từ chối xử lý các lệnh vượt ngoài thời gian xử lý
Transactions signed for confirmation after 08:00 AM of the appointed day: ACB refuses implementing orders not in the regulated time.
- Trường hợp ngoại lệ: đối với giao dịch ngoại tệ giao ngay/ *Exception of foreign exchange transaction:*
 - Chỉ áp dụng đối với các giao dịch ngoại tệ được ký xác nhận trong ngày/ *Only transactions has verified within the business day.*
 - ACB thực thi giao dịch ngoại tệ tương tự Khoản 3.1.2, Điều 4 của hợp đồng này/ *ACB will execute foreign transaction as specified in Clause 3.1.2, Article 4 of the agreement.*

b. Ngày hiệu lực giao dịch: Ngày hiệu lực của giao dịch được ghi nhận trong ngày thực thi lệnh.

Effective date: the effective date of transactions will be recorded on the date of implementation.

4. Giao dịch mua bán ngoại tệ/ Foreign exchange transaction:

4.1 Đối với giao dịch khách hàng bán ngoại tệ cho ACB: khách hàng không cần cung cấp chứng từ cho ACB chứng minh cho giao dịch này.

Selling foreign currency to ACB: customer does not need to provide supporting documents for ACB .

4.2 Đối với giao dịch khách hàng mua ngoại tệ của ACB/ *Buying foreign currency from ACB:*

- Khách hàng chỉ thực hiện được lệnh sau khi ACB đã kiểm tra hồ sơ thanh toán hợp lệ và có thể thực hiện thanh toán/ *Customer can place the orders only after ACB has verified the payment documents.*
- Khách hàng chịu trách nhiệm và đảm bảo tính xác thực đối với các hồ sơ, giấy tờ cung cấp cho ACB trong quá trình và/hoặc liên quan đến việc thực hiện giao dịch mua ngoại tệ tại ACB/ *Customer is fully responsible for the legal background and the authenticity of the papers and documents presented to ACB which is relevant to the transaction.*

4.3 Quy định chung/ *General conditions:*

- Giao dịch mua bán ngoại tệ chỉ áp dụng đối với các giao dịch được ký xác nhận trong ngày/ *Foreign currency transactions are only applicable for transactions verified within the day.*
- Đồng tiền giao dịch: tất cả các đồng tiền được niêm yết giá trên website của ACB (ngoại trừ đồng Indo Rupi)/ *Currency of transaction: All currencies are quoted on the ACB website (except for Indo Rupee).*
- Tỷ giá mua bán ngoại tệ được ghi nhận tại thời điểm ACB thực thi lệnh giao dịch/ *Exchange rate will be applied at the time ACB executes the transaction.*
- Đối với giao dịch mua bán ngoại tệ có thương lượng tỷ giá/ *In case of transactions with negotiated exchange rate:*
 - Việc thương lượng tỷ giá căn cứ theo quy định của pháp luật và ACB tại thời điểm giao dịch ngoại tệ/ *The negotiation is based on Vietnam regulations and ACB policy at the time of transaction.*
 - Quy mô giao dịch được áp dụng tỷ giá thương lượng theo chính sách ACB quy định trong từng thời kỳ/ *The foreign currency amount being subject to exchange rate negotiation shall be based on ACB policy in different periods.*
 - Khách hàng thương lượng tỷ giá với nhân viên ACB thông qua số điện thoại được cung cấp trên màn hình giao dịch mua bán ngoại tệ /*Customer shall negotiate exchange rates with ACB staff via telephone number displayed on screen..*
 - Khách hàng không được quyền hủy giao dịch ngoại tệ khi khách hàng đã đồng ý tỷ giá với ACB và ký xác nhận giao dịch này trên hệ thống ACB Online/ *Customers shall not be entitled to cancel such foreign currency transaction once having agreed on relevant exchange rate with ACB and having given signature confirmation such transaction on ACB Online system.*

5. Khách hàng chấp nhận rằng bất cứ hành động nào truy cập vào hệ thống ACB Online bằng chính tên truy cập và mật khẩu của khách hàng và/hoặc kết hợp phương pháp xác thực khác do ACB cung cấp cho khách hàng để lập chỉ thị ACB Online thì các chỉ thị này được ACB xem là do chính khách hàng chủ quan tạo ra và khách hàng phải chịu trách nhiệm về tính chính xác, trung thực, hợp pháp của các chỉ thị này. ACB không có trách nhiệm phải áp dụng bất kỳ hình thức kiểm tra tính xác thực nào khác của chỉ thị ACB Online của khách hàng ngoài việc kiểm tra đúng tên truy cập, mật khẩu và phương thức xác thực được khách hàng lựa chọn.

Customers accept that any access to ACB Online system by username and password of customers and/or by any other combination of authentication methods provided by ACB to customers aiming to make ACB Online instructions shall be considered by ACB as instructions voluntarily made by customers and customers shall be responsible for the accuracy, truthfulness and legality of these instructions. ACB

shall not assume responsibilities for applying any verification methods to check the authenticity of ACB Online instructions of customers other than checking the correct username, password and authentication methods chosen by customers.

6. Đảm bảo rằng mọi chỉ thị ACB Online do ACB thực thi cho khách hàng đều được khách hàng kiểm tra chặt chẽ, nếu sau thời hạn 07 ngày làm việc kể từ ngày chỉ thị ACB Online được ACB thực thi, khách hàng phải chấp nhận các chỉ thị này đã được thực thi, mọi trường hợp khiếu nại sau thời gian này ACB sẽ không chịu trách nhiệm điều tra, giải quyết cho khách hàng. Việc đối chiếu các chỉ thị ACB Online đã được ACB thực thi với chứng từ khác bằng giấy (nếu có) không ảnh hưởng đến giá trị, hiệu lực của chỉ thị này.

Customers guarantee that all ACB Online instructions which ACB shall implement for customers shall be strictly checked by customers; if after seven business days as of the day that the ACB Online instructions are performed by ACB, customers are obliged to accept that such instructions have already been implemented and ACB bears no responsibilities for any complaint investigation and settlement given by customers. The collation between instructions already implemented by ACB and other written documents (if any) shall have no impact on the value, validity of these instructions.

7. Dữ liệu, thông tin ghi nhận trên hệ thống ACB Online của ACB, dưới bất kỳ hình thức nào, về việc nhận và xử lý các chỉ thị ACB Online của khách hàng cũng như nội dung các chỉ thị này là bằng chứng có giá trị pháp lý rằng khách hàng đã sử dụng dịch vụ ACB Online của ACB và khách hàng chịu trách nhiệm về các chỉ thị mình đã tạo ra này bất chấp các dữ liệu này không phải là bản chính, không có chữ ký của khách hàng, có thể không thể hiện dưới dạng văn bản hay do được tạo bởi hệ thống ACB Online hay khách hàng đã thay đổi các thông tin liên quan đến chỉ thị ACB Online sau khi chỉ thị này đã được ACB xử lý.

Data and information recorded on ACB Online system, under any forms, relating to the receipt and processing of ACB Online instructions as well as content of such instructions shall be legal evidence. It proves that customers have already used ACB Online services and shall be responsible for instructions made by themselves regardless whether these data are not original copies, having no signature of customers, or possibly not in written form or being created by ACB Online system; or whether customers have changed information relating to ACB Online instructions having been conducted by ACB.

8. Trong trường hợp ACB cung cấp tính năng đăng ký thẻ tín dụng, đăng ký vay hay các hình thức cấp tín dụng khác trên dịch vụ ACB Online, khách hàng hiểu rằng việc cấp tín dụng thực sự cùng số tiền vay, thời hạn vay cụ thể phụ thuộc kết quả thẩm định của ACB đối với thông tin do khách hàng cung cấp và các điều kiện liên quan việc cấp tín dụng.

In the event that ACB provides the functions of registration for credit card, registration for loan or other credit granting forms of ACB Online services, customers shall understand that the actual credit extension involving the specific loan and duration depends on ACB's evaluation on information provided by customers and conditions in terms of credit extension.

9. Trong trường hợp khách hàng có thể quy định cho ACB thời điểm thực thi các chỉ thị ACB Online thì phải chỉ ra ngày cụ thể ("ngày thực thi"), phù hợp với quy định tại Khoản 3, 4 - Điều 4 của bảng Điều kiện và Điều khoản này và ACB có quyền thực thi chỉ thị này vào bất kỳ giờ nào trong ngày thực thi. Nếu ngày thực thi không phù hợp với quy định tại Khoản 3, 4 - Điều 4 của bảng Điều kiện và Điều khoản này, ACB sẽ thực thi chỉ thị ACB Online vào ngày làm việc của ACB ngay trước hay ngay sau ngày thực thi.

In the event that customers may determine the point of time for ACB to implement ACB Online instructions, customers must specify the date ("implementation day") in conformity with provisions in Clause 3, 4, Article 6 of this Terms and Conditions and ACB is entitled to perform such instructions any time within the implementation day. If the implementation day fails to conform to provisions in Clause 3, 4, Article 6 of this Terms and Conditions, ACB will implement such ACB Online instructions on the business day preceding or succeeding the implementation day.

10. Tài khoản ghi nợ (nếu có) trong các chỉ thị ACB Online là tài khoản hạch toán.

The debit account (if any) in ACB Online instructions shall be the book-keeping account.

Điều 5: Thời gian cung cấp dịch vụ và thời gian dừng hệ thống trong năm

Article 5: Annual schedules of providing services and halting online banking system

1. ACB không đảm bảo việc cung cấp dịch vụ qua hệ thống ACB Online một cách liên tục và không bị gián đoạn. Khách hàng có thể sử dụng dịch vụ vào mọi thời điểm mà ACB cam kết cung cấp dịch vụ trong ngày theo Khoản 2 – Điều 5 của bảng Điều kiện và Điều khoản này. Khách hàng chấp nhận rằng tại một số thời điểm nhất định có thể không truy cập, sử dụng, thực hiện được một số hoặc tất cả giao dịch của dịch vụ ACB Online do bảo trì hệ thống hoặc bất kỳ lý do nào khác. Thời gian gián đoạn giao dịch và thời gian phục hồi hệ thống không vượt quá khoảng thời gian theo cam kết tại Khoản 3, 4 – Điều 5 của bảng Điều kiện và Điều khoản này.

ACB does not ensure the uninterrupted service provision via ACB Online system. Customers can use services that ACB commits to provide anytime of a day in line with Clause 2, Article 5 of this Terms and Conditions. Customers accept that at some certain points of time they cannot access, use and make some or all transactions of ACB Online system due to the system maintenance or any other reason. Time of transaction interruption and system recovery shall comply with Clause 3, 4, Article 5 of this Terms and Conditions.

2. Thời gian cung cấp dịch vụ trong ngày: Hệ thống ACB Online hoạt động tối thiểu vào các giờ làm việc trong ngày, các ngày làm việc trong tuần theo quy định về giờ, ngày làm việc của ACB tại các điểm giao dịch.

Schedule of providing services within a day: ACB Online system works at least on business hours and days in line with ACB's internal rules of business hours and days at branches and sub-branches.

3. Tổng thời gian dừng hệ thống trong năm: tối đa 04 ngày (đối với bảo trì, nâng cấp hệ thống) hoặc khoảng thời gian khác theo thông báo của ACB (đối với các sự kiện ngoài tầm kiểm soát của ACB)
Duration of halting online banking system within a year: no more than 04 days (for maintenance, upgrade system) or other period of time informed by ACB (for events beyond ACB's control)
4. Thời gian phục hồi hệ thống sau khi gặp sự cố: tối đa 04 giờ/ngày hoặc khoảng thời gian khác theo thông báo của ACB. / System maintenance duration: no more than 04 hours/day or other period of time informed by ACB.

Điều 6: Chứng từ giao dịch

Article 6: Transaction documents

1. Chứng từ liên quan đến việc cung cấp các dịch vụ qua hệ thống ACB Online và/ hoặc chứng từ các giao dịch giữa ACB và Khách hàng cũng như các số liệu được xác nhận và lưu trữ bởi ACB sẽ là bằng chứng về việc giao dịch của Khách hàng và ACB. Các bằng chứng này có đầy đủ tính pháp lý của một Bảng Điều kiện và Điều khoản này đã được ACB và Khách hàng thỏa thuận.
Documents relating to service provision via ACB Online and/or transaction documents made by ACB and customers as well as figures confirmed and archived by ACB shall be evidence of transactions between ACB and customers. Such evidence shall be as legal as an Terms and Conditions and be agreed upon by both ACB and customers.
2. Các chứng từ là hóa đơn cho các giao dịch thu phí phát sinh giữa ACB và Khách hàng, Khách hàng có thể tải trên website ACB Online hoặc đến các điểm giao dịch ACB khi có nhu cầu nhận hóa đơn kể từ ngày làm việc liền kề sau ngày phát sinh giao dịch thu phí.
Documents are invoices of transactions with fees that can be downloaded on ACB Online website or provided at ACB's counters if needed on the next consecutive business day from the day of arising transactions with fees.

Điều 7: Phí dịch vụ ACB Online

Article 7: Service fees of ACB Online

1. ACB có quyền quy định, áp dụng và thay đổi, bao gồm nhưng không giới hạn, các loại phí liên quan đến dịch vụ ACB Online: Phí thường niên, phí đăng ký sử dụng và ngừng sử dụng dịch vụ ACB Online; Phí duy trì, thay đổi, cấp và cấp lại chứng thư điện tử, phí thực thi chỉ thị ACB Online.
ACB is entitled to determine, apply and change, including but not limited to, fees relating to ACB Online services: annual fee; ACB Online service registration and cancellation fees; maintenance, change, issuance and re-issuance of digital certificate fees; ACB Online instruction implementation fee.
2. Các loại phí liên quan đến việc sử dụng dịch vụ ACB Online do ACB quy định theo từng thời kỳ.
Fees relating to the use of ACB Online services as determined by ACB from period to period.
3. ACB được quyền trừ ngay các loại phí nêu tại Khoản 1, Điều 7 của bảng Điều kiện và Điều khoản này khi có phát sinh từ tài khoản tiền gửi thanh toán của khách hàng.
ACB is entitled to deduct arising fees as specified in Clause 1, Article 7 of this Terms and Conditions from current account of customers.
4. Khi có sự thay đổi về loại phí, mức phí, ACB sẽ thông báo cho khách hàng qua trang điện tử của ACB hay các hình thức thích hợp khác theo quyết định của ACB. Biểu phí này sẽ có giá trị ràng buộc giữa hai bên nếu khách hàng tiếp tục sử dụng dịch vụ ACB Online sau khi loại phí, biểu phí thay đổi có hiệu lực.
Where there is a change in types of fees and/or rates of fees, ACB shall notify customers via ACB's web page or other appropriate methods as determined by ACB. Such fee rates shall be mutually binding if customers continue to use ACB Online services after the change in types of fees and/or fee rates comes into effect.
5. Phí dịch vụ ACB Online được ACB thu bằng loại tiền VND. / ACB Online service fees are collected by ACB in VND.

Điều 8: Quyền và nghĩa vụ của ACB

Article 8: Rights and obligations of ACB

1. Quyền của ACB: /Rights of ACB:
 - a. Từ chối thực thi các chỉ thị ACB Online nếu ACB phát hiện chỉ thị đó, vào thời điểm ACB xử lý không hợp lệ hay hệ thống bị lỗi, bị tấn công hoặc các nguyên nhân nằm ngoài khả năng kiểm soát của ACB ngăn cản ACB thực thi chỉ thị này.
ACB may refuse implementing ACB Online instructions if at the time of processing, ACB finds out that those instructions were invalid or the system was faulty, attacked or had other reasons beyond ACB's control.
 - b. Trong trường hợp cần thiết, ACB được quyền yêu cầu khách hàng cung cấp các văn bản cần thiết để ACB có đủ cơ sở thực thi chỉ thị ACB Online và không chịu trách nhiệm về sự chậm trễ trong việc thực thi chỉ thị này.
In necessary cases, ACB is entitled to request Customer to provide necessary written documents so that ACB may obtains sufficient details to implement ACB Online instructions and ACB shall not be responsible for the delay in implementing such instructions.

- c. Tự động trích tiền trên tài khoản tiền gửi thanh toán của khách hàng tại ACB hay tại ngân hàng khác để thu các loại phí khách hàng còn nợ ACB và hoặc các khoản tiền và phí mà ACB hiện đang nợ bên thứ ba do ACB đã thực thi các chỉ thị ACB Online cho khách hàng.

ACB may automatically deduct money from Customer's current account opened at ACB or at other bank(s) to collect fees that Customer owed ACB and/or relevant fees that ACB owed a third party because of implementing Customer's ACB Online instructions.

- d. Không chịu trách nhiệm bất kỳ thiệt hại nào xảy ra do khách hàng để lộ tên truy cập, mật khẩu, thiết bị bảo mật, chữ ký điện tử, chứng thư điện tử vì bất kỳ lý do gì hoặc bị mất, bị lạm dụng bởi bất kỳ bên thứ ba nào.

ACB shall not be liable for any damage caused by any reasons incurred due to Customer's disclosure of username, password, security devices, digital signature or digital certificate and any loss or misuse incurred by a third party.

- e. Không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào phát sinh bởi việc không thể hủy bỏ, sửa đổi, chậm thực thi các chỉ thị ACB Online khi các chỉ thị này đã được ACB thực thi. Yêu cầu hủy bỏ, sửa đổi, chậm thực thi các chỉ thị ACB Online được thực hiện qua fax hay các hình thức liên lạc khác được ACB chấp nhận.

ACB shall not be liable for any damage incurred due to the failure of cancellation, modification and deferral of implementation of ACB Online instructions when such instructions are already implemented by ACB. Requests for cancellation, modification, deferral of implementation of ACB Online instructions shall be made via fax or other communication methods approved by ACB.

- f. Không chịu trách nhiệm về mọi tranh chấp (nếu có) giữa khách hàng và đơn vị thụ hưởng theo chỉ thị ACB Online của khách hàng. ACB thực thi chỉ thị ACB Online của khách hàng trong khoảng thời gian quy định tại Khoản 3, 4 - Điều 4 của bảng Điều kiện và Điều khoản này, không phụ thuộc vào quan hệ hoặc tranh chấp giữa khách hàng và đơn vị thụ hưởng.

ACB shall not be liable for any disputes (if any) between Customer and the beneficiary subject to ACB Online instructions of Customer. ACB shall implement ACB Online instructions of Customer within the timeframe stipulated in Clauses 3, 4, Article 4 of this Terms and Conditions independently from the relationship or dispute between Customer and the beneficiary.

- g. Khóa quyền truy cập hệ thống ACB Online trong trường hợp khách hàng sau 05 lần đăng nhập liên tiếp không thành công.

ACB is entitled to lock the access of Customers to ACB Online system after five consecutive failed login attempts of Customers.

- h. Không chịu trách nhiệm nếu khách hàng sử dụng phần mềm, tài liệu hay tuân theo các chỉ dẫn liên quan đến dịch vụ ACB Online không do ACB cung cấp hay thậm chí sử dụng dịch vụ ACB Online mạo danh của ACB.

ACB shall not be liable if Customers use any softwares, documents or implements instructions relating to ACB Online services not provided by ACB or even use the ACB Online service which is assumed ACB's name.

- i. ACB có quyền thay đổi tài liệu liên quan đến dịch vụ ACB Online, địa chỉ Website để khách hàng truy cập dịch vụ ACB Online; thay đổi, thêm, bớt thông tin trên màn hình trang Web cung cấp dịch vụ ACB Online bao gồm, nhưng không giới hạn ở danh sách các ngân hàng, nhà cung cấp dịch vụ, tỷ giá ngoại tệ, lãi suất cho vay, lãi suất gửi tiền tiết kiệm, giá cổ phiếu, giá vàng mà không cần thông báo cho khách hàng.

ACB is entitled to change documents relating to ACB Online service and website address of ACB Online service; to adjust, add and remove information on the interface of the website providing ACB Online service including, but not limited to, list of banks, service providers, exchange rates, lending interest rates, deposit interest rates, stock prices, gold prices without sending notification to Customers.

- j. ACB có quyền thực hiện ghi âm (các) cuộc trao đổi/giao dịch qua điện thoại giữa ACB và khách hàng để làm chứng từ đề nghị liên quan đến dịch vụ từ khách hàng; đồng thời là bằng chứng giải quyết các tranh chấp giữa các bên (nếu có).

ACB is entitled to record conversation(s)/transaction(s) via calls between ACB and Customers to conduct service documents; and to archive such conversation(s)/transaction(s) as proof to resolve disputes between both parties (if any).

- k. ACB có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) thực hiện các yêu cầu của Khách hàng tại Khoản 14 - Điều 1 của Bảng Điều kiện và Điều khoản này thông qua fax, điện thoại, email của ACB... theo quy định của ACB mà ACB tin rằng do chính khách hàng đưa ra và ACB sẽ không chịu trách nhiệm về những thiệt hại do hậu quả của việc thực hiện hay tuân theo các yêu cầu của khách hàng thông qua fax, điện thoại, email...

ACB is entitled (but not obliged) to perform requests of Customers as prescribed in Clause 14, Article 1 of this Terms and Conditions via fax, telephone and ACB's email in compliance with ACB's internal rules that ACB assumes no responsibilities for damage and/or losses caused by conducting requests which ACB believes to be customers' via fax, telephone, email, etc.

- l. Gửi thông tin về các dịch vụ ngân hàng của ACB cho khách hàng đến email, điện thoại di động, địa chỉ bưu điện do khách hàng cung cấp cho ACB.

ACB shall be entitled to send information concerning banking services of ACB to Customer via email, cellular/mobile phone, postal address provided to ACB by Customer.

- m. ACB có quyền thay đổi số lượng ngoại tệ được thương lượng tỷ giá theo từng thời kỳ./ACB is entitled to change the quantity of foreign currency being subject to exchange rate negotiation depending on each time.

n. ACB được toàn quyền mua lại số ngoại tệ đã bán theo tỷ giá mua do ACB niêm yết tại thời điểm phát sinh các trường hợp sau/ *ACB has the full right to repurchase the foreign currency amount sold at the buying rate quoted by ACB in the following cases:*

- Sau 02 ngày làm việc kể từ ngày ACB bán ngoại tệ mà khách hàng không thực hiện được việc chuyển tiền ra nước ngoài thanh toán/ *After 02 working days since ACB sold foreign currency and the Customer cannot make the transfer.*
- Vào ngày thanh toán/chuyển tiền ra nước ngoài (theo bộ chứng từ) mà khách hàng không sử dụng hoặc chỉ sử dụng một phần số ngoại tệ đã mua của ACB/ *On the day of payment or making transfer (according to provided supporting documents) the customer does not use or use partially of the foreign currency purchased from ACB.*
- Tổng số lượng mua ngoại tệ trên ACB Online và gửi lệnh giấy ra Chi nhánh/Phòng giao dịch ACB lớn hơn trị giá bộ chứng từ cần thanh toán/ *All of foreign currency purchased by ACB Online or by the request form at ACB's Branch / Transaction Office is larger than the document.*

o. Quyết định chọn tổ chức cung cấp dịch vụ chứng thực chữ ký điện tử, thiết bị bảo mật (Token, ma trận lưới ngẫu nhiên) thời gian hiệu lực của: chứng thư điện tử, thiết bị bảo mật (Token, ma trận lưới ngẫu nhiên) cấp cho khách hàng; quyết định định dạng tên truy cập và mật khẩu; quyết định chỉ thị ACB Online nào do ACB độc lập xử lý và chỉ thị ACB Online nào cần đến bên thứ ba để hoàn tất xử lý.

ACB shall be entitled to select the organization which provides authentication service of digital signature, security token (Token, matrix card), effective term of digital certificate, security token (Token, matrix card) provided to Customer, to determine forms of username and password; to decide which ACB Online instruction to be processed independently by ACB and which ACB Online instruction requiring completion of processing by a third party.

p. Thực thi các quyền quy định tại các phần khác của bảng Điều kiện và Điều khoản này.

ACB shall be entitled to implement rights stipulated in other parts of this Terms and Conditions .

2. Nghĩa vụ của ACB / *Obligations of ACB:*

a. Thực thi các chỉ thị ACB Online nhận được qua hệ thống ACB Online theo đúng quy định tại Điều 4 của bảng Điều kiện và Điều khoản này.

To implement ACB Online instructions received via ACB Online system in conformity with provision in Article 4 of this Terms and Conditions .

b. ACB không đảm bảo rằng việc truy cập của khách hàng vào hệ thống ACB Online sẽ không bị gián đoạn. Thời gian dừng hệ thống trong năm, khoảng thời gian cung cấp dịch vụ trong ngày, thời gian phục hồi hệ thống sau khi gặp sự cố theo Điều 5 của Bảng Điều kiện và Điều khoản này và Khách hàng đồng ý rằng khi có bất kỳ sự thay đổi nào ACB sẽ thông báo đến Khách hàng tối thiểu qua Website và các điểm giao dịch của ACB trong từng thời kỳ hay các hình thức thích hợp khác theo quyết định của ACB

ACB does not guarantee that customers can access ACB Online system without interruption. Schedules of halting online system within a year, providing services within a day, recovering online system shall be in line with Article 5 of this Terms and Conditions . Customers agree to be informed by ACB via its website as well as at branches and sub-branches from time to time or other appropriate forms decided by ACB if there is any change.

c. Đảm bảo các thông tin về lệnh giao dịch do khách hàng đã cung cấp và nhận lại từ hệ thống ACB Online sẽ đầy đủ các chi tiết cần thiết và đủ tính pháp lý để khách hàng có thể sử dụng với các bên thứ ba.

To guarantee that information relating to transaction orders provided by Customer and received by ACB Online system has sufficient necessary details and sufficient legality for Customer to be able to use it with a third party.

d. Cung cấp dịch vụ ACB Online trong phạm vi khách hàng đăng ký sử dụng và thỏa thuận với ACB.

To provide ACB Online service within the scope that Customer registers for and agrees with ACB.

e. Không trái với các quy định trong bảng Điều kiện và Điều khoản này, ACB sẽ cung cấp tính năng mới, phiên bản mới của dịch vụ ACB Online cho khách hàng khi ACB nâng cấp hoặc chỉnh sửa dịch vụ này.

Without prejudice to provisions in this Terms and Conditions , ACB shall provide Customer with new functions and latest version of ACB Online service when ACB upgrades or modifies this service.

f. Trong trường hợp để bảo vệ khách hàng hay theo yêu cầu của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, quy định của pháp luật hay ACB nghi ngờ khách hàng vi phạm pháp luật, vi phạm bảng Điều kiện và Điều khoản này hay các nghĩa vụ khác trong các quan hệ khác với ACB, ACB sẽ tạm ngưng cung cấp một số tính năng hay toàn bộ dịch vụ ACB Online hay khóa quyền sử dụng dịch vụ ACB Online hay khóa tên đăng nhập, chứng thư điện tử ngay khi lý do trên phát sinh. Ngay sau đó, ACB sẽ cố gắng liên hệ với khách hàng bằng điện thoại, email hay địa chỉ thư tín quy định trong bảng Điều kiện và Điều khoản này hay hình thức khác phù hợp để thông báo về vấn đề này.

If for the purpose of protecting Customer or upon request of competent state authorities, pursuant to laws and regulations or when ACB suspects that Customer violates the law, breaches this Terms and Conditions or other obligations in other relationships with ACB, ACB shall temporarily interrupt the supply of certain functions or the whole ACB Online service or lock log-in username and digital

certificate as soon as the above-mentioned reasons occur. Promptly after that ACB shall have efforts to contact Customer via telephone, email or postal address specified in this Terms and Conditions or via other appropriate methods to notify Customer about this problem.

- g. Thực thi các nghĩa vụ của ACB quy định tại các phần khác của bảng Điều kiện và Điều khoản này.
To implement obligations of ACB stipulated in other parts of this Terms and Conditions .

Điều 9: Quyền và nghĩa vụ của khách hàng

Article 9: Rights and obligations of Customer

1. Quyền của khách hàng: /Rights of Customer:

- a. Sử dụng dịch vụ ACB Online trong phạm vi đã thỏa thuận với ACB.
Customer is entitled to use ACB Online service within the scope agreed with ACB.
- b. Thực thi các quyền của khách hàng quy định tại các phần khác của bảng Điều kiện và Điều khoản này.
Customer is entitled to implement rights of Customer as stipulated in other parts of this Terms and Conditions .

2. Nghĩa vụ của khách hàng: /Obligations of Customer:

- a. Bảo vệ/ quản lý mật khẩu, tên truy cập, chứng thư điện tử, khóa bí mật tạo chữ ký điện tử, thiết bị bảo mật (Token, ma trận lưới ngẫu nhiên), số điện thoại để nhận thông tin về mật khẩu, OTP và các thông tin khác mà ACB gửi đến khách hàng. Một trong những biện pháp bảo vệ có thể: Không đưa các thông tin này cho người khác; ghi nhớ tên truy cập, mật khẩu; không đặt mật khẩu trùng với các thông tin dễ đoán; thường xuyên đổi mật khẩu. Không cho phép trình duyệt lưu tên truy cập, mật khẩu; Không để người khác sử dụng trình duyệt Web khi chưa thoát khỏi màn hình dịch vụ ACB Online và các hình thức quản lý/ bảo vệ khác.

To protect and/or manage password, username, digital certificate and encryption lock creating digital signature, security devices (Token and matrix card), phone number to receive password information, OTP and other information to be sent by ACB to Customer. A number of possible protection methods are: not to disclose such information to other people; to remember the username and password; not to set password matching easy-to-guess information; to change password frequently; not to let browser save username and password; not to let other people use web browser before logging out from ACB Online service screen and other methods of management and protection.

- b. Chịu trách nhiệm vô điều kiện với các chỉ thị ACB Online được lập bởi tên truy cập, mật khẩu, chữ ký điện tử của khách hàng; chịu trách nhiệm về nội dung Bảng Điều kiện và Điều khoản này tin dụng, nội dung thương lượng tỷ giá qua điện thoại hoặc các hình thức khác theo yêu cầu của ACB khi thực hiện giao dịch bán ngoại tệ có thương lượng tỷ giá; chịu trách nhiệm về mọi thiệt hại xảy ra do tên truy cập, mật khẩu, điện thoại nhận mật khẩu một lần (OTP SMS), thiết bị/ phần mềm bảo mật (Token, Soft Token), khóa bí mật tạo chữ ký điện tử (nếu có) bị lộ, bị đánh cắp, bị lợi dụng vì bất cứ lý do gì, kể cả khi quy định này hết hiệu lực.

To be unconditionally liable for ACB Online instructions made by username, password and digital signature of Customer; be responsible for the content of credit Terms and Conditions s, exchange rate negotiation via telephone or other forms at the request of ACB when conducting transactions selling foreign currencies being subject to exchange rate negotiation; be responsible for all damage incurred because username, password, cell phone receiving SMS OTP, token or soft token and encryption lock creating digital signature are disclosed, stolen, misused for any reasons, even when this Terms and Conditions terminated.

- c. Chịu trách nhiệm với các yêu cầu bằng điện thoại qua Trung tâm dịch vụ khách hàng 24/7 hoặc thông qua Chi nhánh/ Phòng giao dịch và đồng ý cung cấp thông tin cá nhân và thông tin liên quan đến dịch vụ ACB Online theo quy định xác thực khách hàng của Trung tâm dịch vụ khách hàng 24/7, Chi nhánh/ Phòng giao dịch nhằm phục vụ yêu cầu của khách hàng.

To be liable for requests via calls arising at Contact Center 24/7 or at ACB's branches and sub-branches and agree to provide personal information and information relating to ACB Online services according to Know Your Customer provisions of Contact Center 24/7, branches and sub-branches for performing requests from customers.

- d. Chịu trách nhiệm về việc lắp đặt, bảo vệ, duy trì vận hành máy tính, điện thoại cá nhân, phần mềm cài đặt trên các thiết bị sử dụng trong việc truy cập dịch vụ. ACB không chịu trách nhiệm về việc máy tính hay thiết bị truy cập dịch vụ ACB Online của khách hàng bị hư hỏng, mất dữ liệu, chương trình máy tính bị xóa hay hoạt động không ổn định, cũng như bản quyền của các thiết bị, chương trình máy tính này.

To be liable for the installation, security, operation maintenance of their computers, cell phones, applications installed in devices aiming to access services. ACB shall not be liable for damage, data loss, application deletion and lag as well as program copyrights of customers' computers or devices accessing ACB Online services.

- e. Chịu trách nhiệm đảm bảo hệ thống máy tính, điện thoại cá nhân và phần mềm cài đặt trên các thiết bị sử dụng trong việc truy cập dịch vụ đáp ứng được các tiêu chí tối thiểu để có thể truy cập được dịch vụ ACB Online.

To be liable for ensuring that computers, cell phones and softwares installed in such devices used in accessing ACB Online services meet the minimum criteria to access the services.

- f. Thông báo ngay cho ACB để được hướng dẫn xử lý nếu:

To immediately notify ACB to attain instructions if:

- Khách hàng không thể truy cập hệ thống ACB Online hay nghi ngờ mật khẩu, tên truy cập, khóa bí mật tạo chữ ký điện tử, thiết bị bảo mật (Token, ma trận lưới ngẫu nhiên) bị lộ hay quên mật khẩu, tên truy cập; hay

Customer fails to access ACB Online system or suspects that password, username, encryption lock creating digital signature and security token (Token, matrix card) are revealed or password and username have been forgotten; or

- Khách hàng phát hiện bất kỳ một vấn đề bất thường nào hay các sự cố về mặt nghiệp vụ hoặc kỹ thuật liên quan đến sự an toàn trong hoạt động của hệ thống ACB Online.

Customer identifies any unusual problems or professional and technical troubles relating to safety in the operation of ACB Online system.

- g. Thông báo ngay cho ACB nếu khách hàng, bằng cách nào đó, biết được có chỉ thị ACB Online đang, đã hay sẽ được thực hiện một cách bất hợp pháp trên tài khoản tiền gửi thanh toán hay tài khoản loại khác của khách hàng mở tại ACB.

To immediately notify ACB if Customer, in whatsoever way, finds out that any ACB Online instructions are, were or will be implemented in an unlawful way on the current account or other type of account of Customer opened at ACB.

- h. Sử dụng các biện pháp được cho là hợp lý để giảm thiệt hại cho mình khi có bất kỳ sự cố nào xảy ra liên quan trực tiếp hay gián tiếp đến việc khách hàng sử dụng dịch vụ ACB Online nhưng không được gây thiệt hại cho ACB dưới mọi hình thức.

To apply reasonable measures to reduce damage when any incidents occurred directly or indirectly relating to the use of ACB Online services of Customer but should not cause damage to ACB under any forms.

- i. Khi khách hàng có yêu cầu cấp lại chứng thư điện tử và khóa bí mật tạo chữ ký điện tử, số điện thoại nhận mật khẩu một lần (OTP SMS), thiết bị/phần mềm bảo mật (Token, soft Token,...) khách hàng phải thông báo cho ACB bằng văn bản theo mẫu ACB quy định.

When having request for re-issuance of digital certificate and encryption lock creating digital signature, phone number receiving SMS OTP and token or soft token, Customers must notify ACB in accordance with the prescribed form of ACB.

- j. Kiểm tra tính hợp lý, hợp lệ các thông tin của bên thứ ba có liên quan cung cấp trên màn hình dịch vụ ACB Online trước khi sử dụng. Đọc, hiểu, tuân thủ và ràng buộc bởi các quy định liên quan đến chỉ thị ACB Online trước khi sử dụng.

To check the properness and eligibility of information provided by a third party on the screen of ACB Online services before using. To read, understand and comply with and be bound by provisions relating to ACB Online instructions before using.

- k. Kiểm tra các thông tin, dưới bất kỳ hình thức nào, nhận được từ bất kỳ nguồn nào liên quan đến dịch vụ ACB Online trước khi sử dụng, kể cả địa chỉ Web site để truy cập dịch vụ ACB Online.

To check information, under any forms, received from any sources relating to ACB Online services before using, including website address for accessing ACB Online services.

- l. Thường xuyên kiểm tra trạng thái thực hiện chỉ thị ACB Online của mình và thông báo ngay cho ACB nếu chỉ thị không được ACB xử lý sau một khoảng thời gian hợp lý theo thông lệ của ngành Ngân hàng và theo quy định tại Khoản 3, 4 - Điều 4 của bảng Điều kiện và Điều khoản này.

To regularly check Customer's own state for implementing his/her ACB Online instructions and promptly inform ACB if any instructions are not processed by ACB after a reasonable duration in accordance with practice of the banking industry and provisions as prescribed in Clauses 3, 4 Article 4 of this Terms and Conditions .

- m. Thực hiện đúng các quy định của pháp luật và ACB về việc mở, sử dụng tài khoản và chuyển khoản, chuyển tiền./To comply with laws and regulations and ACB's internal rules on opening, using account and transferring money.

- n. Đảm bảo tổng số lượng mua ngoại tệ từ ACB Online và lệnh giấy tại Chi nhánh/Phòng giao dịch ACB tối đa bằng trị giá bộ chứng từ cần thanh toán / Customer must ensure that all of foreign currency purchased by ACB Online or by the request form at ACB's Branch / Transaction Office is equal to the amount transfer in the document

- o. Cam kết chuyển đi thanh toán số ngoại tệ ACB đã bán trong vòng 2 ngày làm việc/ Customer is required to transfer the amount of foreign currency sold by ACB within 2 working days.

- p. Cam kết sử dụng số ngoại tệ do ACB bán theo đúng mục đích và phù hợp với quy định của pháp luật. / Customer is committed to use the foreign currency amount sold by the bank in accordance with the purposes accepted by the regulations.

- q. Hợp tác và cung cấp chính xác tất cả thông tin liên quan đến việc sử dụng dịch vụ ACB Online khi ACB có yêu cầu; /To be co-operative and properly provide all information relating to the use of ACB Online services upon request of ACB;

- r. Đảm bảo các thông tin liên quan đến khách hàng được cung cấp trong và theo bảng Điều kiện và Điều khoản này là chính xác, đầy đủ cũng như cập nhật ngay các thông tin này khi thay đổi.

To ensure that all information relating to Customer provided in and under this Terms and Conditions are accurate, sufficient as well as promptly update such information when it changes.

- s. Cung cấp đầy đủ giấy tờ chứng minh chủ tài khoản hạch toán, các tài khoản truy cập được trên dịch vụ ACB Online khi ký bảng Điều kiện và Điều khoản này.
To provide sufficient identification documents of the account holder and other accounts having access on ACB Online service when executing this Terms and Conditions .
- t. Tuân theo các thủ tục đăng ký, chỉ dẫn liên quan đến dịch vụ ACB Online của ACB hay đơn vị, cá nhân được ủy quyền.
To comply with registration procedures and instructions relating to ACB Online services of ACB or the authorized entities and persons.
- u. Chấp nhận vô điều kiện để ACB lấy lại tiền đã chuyển nhầm, chuyển thừa vào tài khoản của khách hàng do lỗi của hệ thống ACB Online hay do lỗi trong lệnh giao dịch hay do lỗi của khách hàng khác trong quá trình lập lệnh giao dịch cho mình.
To unconditionally accept ACB to regain amount wrongly transferred, over-transferred to Customer's account due to mistakes of ACB Online system or transaction orders or due to mistakes of other customers when making his/her own transaction orders.
- v. Không sử dụng hình ảnh, logo, thương hiệu của ACB hay có liên quan đến dịch vụ ACB Online khi chưa được sự đồng ý của ACB.
Customer may not use image, logo and brand name of ACB or relating to ACB Online services without the approval of ACB.
- w. Có đủ tiền trên tài khoản hạch toán khi các chỉ thị ACB Online được ACB xử lý.
To maintain enough balance in the account for accounting purposes when ACB Online instructions are processed by ACB.
- x. Thanh toán đầy đủ các khoản phí cho ACB theo quy định tại Điều 7 của bảng Điều kiện và Điều khoản này và các khoản nợ phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào, kể cả thuế, liên quan đến việc ACB thực thi chỉ thị ACB Online của khách hàng.
To pay ACB in full fees as stipulated in Article 7 of this Terms and Conditions and payables incurred under any forms including taxes relating to the implementation of ACB Online instructions of Customer.
- y. Đảm bảo chứng thư điện tử của mình còn hiệu lực khi lập chỉ thị ACB Online.
To ensure that Customer's digital certificate is still valid when making ACB Online instructions.
- z. Thực thi các nghĩa vụ của khách hàng quy định tại các phần khác của bảng Điều kiện và Điều khoản này.
To implement obligations of Customer stipulated in other parts of this Terms and Conditions

Điều 10: Bảo mật thông tin

Article 10: Confidentiality

1. Khách hàng cam kết không được cung cấp thông tin của ACB liên quan đến việc cung cấp dịch vụ ACB Online theo bảng Điều kiện và Điều khoản này và những thông tin về dịch vụ ACB Online cho bất kỳ bên thứ ba nào khác trừ trường hợp cung cấp thông tin cho cơ quan Nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật hay được sự đồng ý của ACB.
Customer undertakes that he/she shall not provide information of ACB relating to the supply of ACB Online services pursuant to this Terms and Conditions and other information regarding ACB Online services to any third party unless to competent state authorities pursuant to laws and regulations or with the approval of ACB.
2. ACB chỉ cung cấp các thông tin liên quan đến khách hàng, thông tin về giao dịch của khách hàng cho bên thứ ba khi được sự cho phép của khách hàng hoặc theo yêu cầu của các cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, theo quy định của pháp luật hay cung cấp cho nhân viên của ACB, bên thứ ba khi các nhân viên này, bên thứ ba cần phải biết thông tin để thực thi chỉ thị ACB Online của khách hàng hay giải quyết các tranh chấp (nếu có) giữa khách hàng và ACB liên quan đến việc thực hiện bảng Điều kiện và Điều khoản này.
ACB shall only provide to a third party information relating to Customer and information relating to transactions of Customer with the permission of Customer or upon the request of competent state authorities, in conformity with laws and regulations or only to staff of ACB or a third party when such staff or third party need information for implementing ACB Online instructions of Customer or for settling disputes (if any) between Customer and ACB relating to the implementation of this Terms and Conditions .
3. Các bên phải chịu mọi trách nhiệm trước pháp luật khi vi phạm quy định bảo mật thông tin.
All parties shall be legally liable for violating provisions on confidentiality.
4. Điều khoản này vẫn còn hiệu lực sau khi chấm dứt hợp đồng.
This Clause will remain in effect upon termination of the Agreement.

Điều 11: Rủi ro và xử lý rủi ro

Article 11: Risk and risk settlement

1. ACB được miễn trừ trách nhiệm pháp lý thực hiện các nghĩa vụ trong bảng Điều kiện và Điều khoản này vì các lý do gây ra bởi khách hàng, hay bởi sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát, phòng ngừa và dự kiến của ACB. Sự kiện

nằm ngoài tầm kiểm soát, phòng ngừa và dự kiến của ACB có thể là sự cố cản trở ACB thực hiện nghĩa vụ hợp lý của mình bao gồm và không giới hạn bởi sét đánh, hỏa hoạn, lũ lụt, bãi công, đình công, chiến tranh, thông tin do ACB gửi không tới được khách hàng hoặc do bên thứ ba không tham gia thỏa thuận này gây nên, những sự cố về điện, sự cố về đường truyền, sự cố về truyền thông, sự cố về hệ thống thanh toán liên ngân hàng hay hệ thống của bên thứ ba có liên quan đến việc ACB xử lý chỉ thị ACB Online của khách hàng, sự cố về hệ thống thông tin, hệ thống ACB Online bị tin tặc tấn công hay do các nguyên nhân trên nên không hoạt động hay có hoạt động nhưng khách hàng không sử dụng được hay khách hàng sử dụng được nhưng các chỉ thị ACB Online bị lỗi, thay đổi khi ACB nhận được, các sự cố hợp lý không thể tránh khỏi hay do nguyên nhân gây nên bởi luật pháp, quyết định của các cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.

ACB shall be exempted from liability for implementing obligations in this Terms and Conditions due to reasons caused by Customer, or by occurrences beyond the control, prevention and prediction of ACB. Occurrences beyond the control, prevention and prediction of ACB may be occurrences hindering ACB from fulfilling its reasonable obligations which include, but not limited to, lightning, fire, flood, strike and war, or information sent by ACB fails to reach Customer or occurrences caused by a third party not participated in the provision, or electrical problems, communication problems, problems of interbank payment system or of a third party's system having connection with the processing of ACB Online instructions of Customer by ACB, or information system failure, attack to ACB Online system or due the to above-mentioned causes, ACB Online system is not available or available but Customer is unable to use or Customer is able to use but ACB Online instructions are erroneous and changed when ACB receives them, unavoidable but reasonable problems or results caused by laws and decisions made by competent state authorities.

2. ACB không chịu bất cứ trách nhiệm nào khi sự cố xảy ra do nguyên nhân kỹ thuật thuộc trang thiết bị của khách hàng hoặc do lỗi vô ý, cố ý của khách hàng gây ra hoặc do các rủi ro xảy ra với việc sử dụng dịch vụ ACB Online của khách hàng

ACB shall not assume any responsibility for technical problems relating to equipments of Customer or due to unintentional and intentional errors of customers of Customer or risks incurred through the use of ACB Online services of Customer.

3. Khách hàng miễn trừ cho ACB mọi trách nhiệm pháp lý và thiệt hại xảy ra do số lượng chỉ thị ACB Online mà ACB nhận được vượt quá năng lực xử lý của ACB tại thời điểm phải xử lý theo quy định trong bảng Điều kiện và Điều khoản này dẫn đến ACB không thể hay thực thi chậm các chỉ thị ACB Online này.

Customer shall exempt ACB from all liabilities and damage incurred if the quantity of ACB Online instructions that ACB received exceeding the processing capacity of ACB at the point of time it must process them as stipulated in this Terms and Conditions resulting in the fact that ACB fails to implement or implement slowly such ACB Online instructions.

4. Khách hàng đồng ý để ACB/nhân viên được ACB chỉ định hỗ trợ trực tiếp trên máy tính của khách hàng thông qua (các) chương trình hỗ trợ khách hàng được ACB chấp thuận. Khách hàng đồng ý cung cấp cho nhân viên ACB các thông tin cần thiết để phục vụ cho việc hỗ trợ khách hàng. Khách hàng phải chịu trách nhiệm bảo mật mọi thông tin về tên truy cập, mật khẩu, chữ ký điện tử, chứng thư điện tử của giao dịch ACB Online; mọi thông tin và dữ liệu trên máy tính của khách hàng kể cả khi có nhân viên ACB thực hiện hỗ trợ trên máy tính của khách hàng. Khách hàng chịu mọi trách nhiệm, thiệt hại nếu các thông tin này bị lộ vì bất kỳ lý do gì. ACB/nhân viên ACB không chịu trách nhiệm (kể cả thiệt hại) xảy ra do khách hàng để lộ các thông tin này vì bất kỳ lý do gì. Khách hàng phải chịu mọi trách nhiệm, thiệt hại (kể cả đối với bên thứ ba có liên quan) đối với tất cả các giao dịch phát sinh kể cả khi có sự hỗ trợ của nhân viên ACB.

Customer agrees to have ACB and ACB's assigned staff to directly support on the computer of Customer through supporting program(s) accepted by ACB. Customer agrees to provide ACB necessary information for the support of ACB. Customer shall be liable for keeping the confidentiality of information on his/her username, password, electronic signature and digital certificate transacted on ACB Online and all information and data on Customer's computer, even with the support of ACB's staff. Customer shall be responsible for all damage arisen when such information is revealed under any reasons. ACB and ACB's staff shall not be liable for it (including damage) arisen due to the Customer's disclosure of the information under any reasons. Customer shall be responsible for all damage (including responsibility to a relevant third party) arisen from all transactions taken place even when having the support of ACB's staff.

Điều 12: Xử lý vi phạm

Article 12: Handling of breaches

Bên nào vi phạm bảng Điều kiện và Điều khoản này hoặc có lỗi gây ra thiệt hại cho bên kia sẽ phải chịu trách nhiệm bồi thường về mọi thiệt hại và tổn thất trực tiếp hay gián tiếp cho bên bị thiệt hại, bao gồm cả trách nhiệm đối với bên thứ ba do hậu quả của việc vi phạm hay lỗi của bên vi phạm gây ra, theo quy định của pháp luật.

Any party who violates this Terms and Conditions or causes damage to the other party shall be liable for indemnifying the other party for all direct or indirect damage and losses including responsibility over a third party for consequences of such breach or of fault caused by breaching party in conformity with laws and regulations.

Điều 13: Thời hạn hiệu lực và chấm dứt bảng Điều kiện và Điều khoản này

Article 13: Effectiveness and termination of Terms and Conditions

1. Bảng Điều kiện và Điều khoản này có hiệu lực kể từ ngày ký “Phiếu đăng ký kèm hợp đồng sử dụng dịch vụ ACB Online” cho đến khi các bên chấm dứt hợp đồng.

This Terms and Conditions takes effect from the date of signing “ACB Online service registration form” until all parties termination of the Agreement

2. Nếu một trong hai bên muốn chấm dứt bằng Điều kiện và Điều khoản này thì phải báo trước 30 ngày cho bên kia.
If either party desires to terminate this Terms and Conditions , such party must give the other a 30 day prior notification.
3. Các trường hợp chấm dứt bằng Điều kiện và Điều khoản này không phụ thuộc thỏa thuận của hai bên:
Cases of termination of Terms and Conditions not subject to Terms and Conditions of both parties:
 - a. Vì lý do nằm ngoài tầm kiểm soát, phòng ngừa và dự kiến của ACB, ACB không còn khả năng cung cấp dịch vụ này; hay khách hàng không còn thuộc đối tượng sử dụng dịch vụ ACB Online theo quy định trong bảng Điều kiện và Điều khoản này hay đại diện ủy quyền thực hiện bằng Điều kiện và Điều khoản này của khách hàng không được ACB chấp thuận.
Due to reasons beyond control, prevention and prediction of ACB, ACB loses capacity for providing this service; or Customer is no longer eligible for using ACB Online services in accordance with provisions in this Terms and Conditions or the representative of Customer being authorized to implement this Terms and Conditions is not approved by ACB.
 - b. Nếu một trong hai bên có hành vi vi phạm qui định tại bảng Điều kiện và Điều khoản này, bên bị vi phạm có quyền đơn phương chấm dứt bằng Điều kiện và Điều khoản này ngay sau khi thông báo cho bên vi phạm.
If either party violates any provisions in this Terms and Conditions , the violated party shall have the right to unilaterally terminate this Terms and Conditions immediately after having notified the violating party.
4. Trong mọi trường hợp chấm dứt bằng Điều kiện và Điều khoản này, các bên đều phải hoàn tất nghĩa vụ của mình đối với bên kia.
In any cases of termination of Terms and Conditions , all parties must fulfill their obligations toward the other party.
5. Khi khách hàng muốn kết thúc bằng Điều kiện và Điều khoản này, khách hàng hay đại diện ủy quyền hợp pháp (nếu pháp luật cho phép) tới địa điểm giao dịch của ACB và thực hiện theo thủ tục quy định
If Customer desires to terminate the Terms and Conditions , Customer or his/her legal representative (if permitted by law) shall go to a transaction location of ACB and perform procedure as stipulated.

Điều 14: Sửa đổi bằng Điều kiện và Điều khoản này

Article 14: Modification of Terms and Conditions

1. Khi ACB cung cấp tính năng mới hay sửa đổi các tính năng hiện tại của dịch vụ ACB Online, việc khách hàng chấp nhận hay từ chối sử dụng tính năng này không ảnh hưởng đến tính pháp lý và hiệu lực các quy định theo bảng Điều kiện và Điều khoản này và các bên vẫn tiếp tục bị ràng buộc về quyền và trách nhiệm theo bảng Điều kiện và Điều khoản này. Trong trường hợp các tính năng có kèm quy định sử dụng và khách hàng sử dụng các tính năng này, khách hàng được xem như đã đồng ý với các quy định kèm theo đó và tiếp tục bị ràng buộc bởi các điều khoản nêu trong bảng Điều kiện và Điều khoản này.
When ACB provides new functions or modifies current functions of ACB Online services, the refusal or acceptance of Customer for using such functions shall not influence the legality and validity of provisions under this Terms and Conditions and all parties shall be still bound by rights and obligations under this Terms and Conditions . In the event that functions are delivered together with usage rules and Customer uses such functions, he/she shall be considered as having agreed with accompanied provisions and shall continue to be bound by provisions stated in this Terms and Conditions .
2. Không trái với Khoản 1-Điều 14: Trừ các trường hợp được quy định rõ theo ngữ cảnh, ACB có thể sửa đổi, thêm, bớt các điều khoản bằng Điều kiện và Điều khoản này bằng cách đưa ra các phần sửa đổi này trên Website của ACB hay màn hình dịch vụ ACB Online. Nếu khách hàng không đồng ý với các điều khoản này, khách hàng có thể chọn chấm dứt hợp đồng; việc khách hàng tiếp tục sử dụng dịch vụ ACB Online xem như khách hàng đồng ý với các sửa đổi đó và tiếp tục bị ràng buộc bởi các điều khoản nêu trong bảng Điều kiện và Điều khoản này.
Without prejudice to Clause 1, Article 14: Except for cases clearly stipulated in context, ACB is entitled to modify, add and remove provisions of this Terms and Conditions by posting such modifications on the website of ACB or showing on the screen of ACB Online services. If Customer disagrees with such provisions, he/she may choose to terminate the Agreement ; the continuation of use of ACB Online services by Customer shall be considered as the Terms and Conditions with such modifications and he/she shall continue to be bound by provisions stated in this Terms and Conditions .

Điều 15: Thông báo

Article 15: Notification

1. Thông báo của khách hàng cho ACB chỉ được xem là đã nhận nếu thông báo đó được gửi bằng văn bản cho ACB và được xác nhận là đã nhận.
Notifications from Customer to ACB shall be deemed to be received only if such notifications are made in writing and sent to ACB and confirmed to be received.
2. Khách hàng được xem là đã nhận thông báo của ACB nếu thông báo được gửi:
Customer shall be deemed to have received notifications from ACB if such notifications are sent:

- a. Bằng thư và thời điểm nhận là thời điểm theo dấu bưu điện;
By mail and time of receipt shall be the time stamped by the post office;
 - b. Bằng fax và thời điểm nhận là thời điểm ACB thực hiện fax;
By fax and time of receipt shall be time that ACB transmitted fax;
 - c. Bằng email và thời điểm nhận là thời điểm email ra khỏi hệ thống email của ACB;
By email and time of receipt shall be the time that email exits the email system of ACB;
 - d. Gửi trực tiếp và thời điểm nhận là thời điểm khách hàng hoặc bất kỳ cá nhân nào nhận thông báo tại địa chỉ của khách hàng nêu trong “Phiếu đăng ký kèm hợp đồng sử dụng dịch vụ ACB Online”.
By hand delivery and time of receipt shall be the time that Customer or any individual receives the notification at Customer’s address specified in “ACB Online service registration form”
 - e. Trường hợp ACB thông báo trên Website của ACB hoặc niêm yết thông báo tại quầy giao dịch, khách hàng được xem là đã nhận, kể từ thời điểm ACB hoàn tất việc đăng thông tin trên Web site hoặc ACB hoàn tất việc niêm yết thông tin tại quầy giao dịch.
In case that ACB notifies on its website or posts the notification at ACB’s transaction counters, Customer shall be deemed to have received as of the point of time that ACB completed the posting of information on its website or ACB completed its posting of information at transaction counters.
3. Không trái với quy định tại Khoản 1, 2 - Điều 15 của bảng Điều kiện và Điều khoản này, trường hợp có điều khoản nào của bảng Điều kiện và Điều khoản này quy định thông báo được lập dưới hình thức nhất định thì các bên phải thực hiện việc thông báo theo quy định đó. / *Without prejudice to provision in Clause 1, 2, Article 15 of this Terms and Conditions , if any provision of this Terms and Conditions stipulates that notification should be made by a fixed method, all parties must make notification in accordance with that provision.*

Điều 16: Các điều khoản khác

Article 16: Other provisions

1. Ngày và giờ quy định trong bảng Điều kiện và Điều khoản này theo giờ và dương lịch Việt nam.
Time and date stipulated in this Terms and Conditions shall be subject to time and solar calendar of Vietnam.
2. Trong trường hợp bất kỳ điều khoản nào hay một phần của điều khoản nào bị vô hiệu bởi pháp luật cũng sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực của các phần khác của bảng Điều kiện và Điều khoản này.
Any provision(s) or part of any provision that is/are neutralized by the law shall not influence the validity of other parts of this Terms and Conditions .
3. Mọi bất đồng trong quá trình thực hiện bảng Điều kiện và Điều khoản này được hai bên thương lượng trên tinh thần hợp tác và cùng có lợi. Trong trường hợp có tranh chấp phát sinh không thể giải quyết được thông qua thương lượng, thì tranh chấp đó sẽ được đưa ra Tòa án Nhân dân có thẩm quyền của Việt nam để giải quyết.
Any disputes occur during the process implementing this Terms and Conditions shall be negotiated by both parties on a co-operative and for mutual benefit basis. In the event negotiation fails to settle disputes, it shall be brought to a competent People’s Court in Vietnam for settlement.
4. Các vấn đề không được quy định trong bảng Điều kiện và Điều khoản này sẽ được thực hiện theo quy định của pháp luật.
Other issues that are not stipulated in this Terms and Conditions shall be implemented in conformity with laws and regulations.